



Oggetto: affidamento diretto tramite trattativa diretta per un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa per il Registro .it – CIG [Z872534F45](#)

L'Istituto di Informatica e Telematica con sede in Pisa, via G. Moruzzi n. 1, Codice Fiscale 80054330586 e Partita Iva 02118311006, rappresentata legalmente dal Direttore Dott. Domenico Laforenza, provvederà, mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera a) del D.lgs 50/2016, del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa per il Registro .it - CIG [Z872534F45](#) tramite trattativa diretta su Mepa

BREVE DESCRIZIONE DELL'APPALTO

Oggetto del presente appalto è l'acquisto di un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa, con particolare riferimento a:

1. Lettere e/o testi per email;
2. articoli giornalistici, testi di presentazione, testi promozionali, programmi di corsi di formazione;
3. traduzioni dei testi per “.it Quarter” (<http://www.nic.it/sala-stampa/quarter>);
4. news e testi da inserire sul sito www.registro.it, www.ludotecaregistro.it e altri siti gestiti dal Registro e di futura realizzazione;
5. testi da tradurre per realizzazioni multimediali e visual in occasioni di novità, eventi, festeggiamenti e ricorrenze relativi al Registro .it;
6. traduzione di audio interviste per sottotitoli da inserire in video e prodotti multimediali in generale del Registro .it;
7. verifiche linguistiche per testi già tradotti.

Tutti i servizi elencati dal punto 1 al punto 6 devono essere resi, a richiesta dell'Istituto, in inglese/italiano e italiano/inglese.

Le traduzioni richiedono la conoscenza di terminologie di tipo tecnico utilizzate in ambito scientifico e in particolare nel campo dell'Information e Communication Technology.

Le traduzioni da fare si possono così suddividere:

- n. 70 cartelle da consegnare in tempi ordinari;
- n. 10 cartelle con richiesta di traduzione urgente;
- n. 10 cartelle verifiche linguistiche per testi già tradotti.

Nell'offerta tecnica devono essere indicati i tempi di consegna sia per traduzioni da restituirci in tempi ordinari che con richiesta di traduzione urgente.

AMMONTARE DELL'APPALTO

Importo massimo complessivo stimato € 2.000,00 oltre iva.

Importo oneri della sicurezza (non soggetti a ribasso) € 0,00 IVA esclusa.

Per quanto riguarda i maggiori oneri derivanti da rischi di interferenza, si evidenzia che l'Amministrazione non ha provveduto alla redazione del DUVRI (Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza), ai sensi del D.lgs. 81/2008, in quanto non sono rilevabili, al momento, rischi di tale tipo.

CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti per i quali sussistano:

- 1) Le cause di esclusione di cui all'art. 80 del Codice;
- 2) Le condizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001, n. 165 o di cui all'art. 35 del decreto-legge 24 giugno 2014, n. 90 convertito con modificazioni dalla Legge 11 agosto 2014, n. 114 o che siano incorsi, ai sensi della normativa vigente, in ulteriori divieti a contrattare con la pubblica amministrazione.

Gli operatori economici aventi sede, residenza o domicilio nei paesi inseriti nelle c.d. "black list" di cui al decreto del Ministro delle finanze del 4 maggio 1999 e al decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 21 novembre 2001 devono essere in possesso, pena l'esclusione dalla gara, dell'autorizzazione in corso di validità rilasciata ai sensi del d.m. 14 dicembre 2010 del Ministero dell'economia e delle finanze ai sensi (art. 37 del d.l. 3 maggio 2010, n. 78, oppure, avere in corso un procedimento per il rilascio della predetta autorizzazione).

Agli operatori economici concorrenti, ai sensi dell'art. 48 comma 7, primo periodo, del Codice, è vietato partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero partecipare alla gara anche in forma individuale qualora gli stessi abbiano partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti o aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di imprese di rete).

Ai consorziati indicati per l'esecuzione da un consorzio di cui all'art. 45 comma 2 lett. B) (consorzi tra società cooperative e consorzi tra imprese artigiane), ai sensi dell'art. 48, comma 7, secondo periodo, del Codice è vietato partecipare in qualsiasi altra forma alla medesima gara; il medesimo divieto, ai sensi dell'art. 48 comma 7, secondo periodo del Codice, vige per i consorziati indicati per l'esecuzione da un consorzio di cui all'art. 45 comma 2, lettera c) del Codice (consorzi stabili).

SUBAPPALTO

Non saranno ammessi subappalti.

DURATA DELL'APPALTO E MODALITA' DI ESECUZIONE

La durata dell'appalto sarà di mesi due a decorrere dalla data di stipula del contratto.

FINANZIAMENTO

Finanziamento: Fondi esterni provenienti da Registrazione e gestione dei nomi a dominio nel ccTLD .it.



CONDIZIONI DI PAGAMENTO

Il pagamento verrà effettuato entro 30 giorni dall'attestazione di regolare esecuzione da parte del Responsabile del Servizio. La fatturazione avverrà su base mensile posticipata.

La fattura dovrà essere emessa in forma elettronica ai sensi e per gli effetti del Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze N. 55 del 3 aprile 2013, inviando il documento elettronico al Sistema di Interscambio che si occuperà di recapitare il documento ricevuto all'Ente destinatario, identificata dal seguente Codice Univoco Ufficio – CUU “ WD4UO9”. Le fatture sono soggette a “*Split Payment*”. La fattura, intestata all'Ente, dovrà contenere, pena il rifiuto della stessa:

- La partita IVA dell'Ente;
- Il riferimento al contratto (n° di protocollo e data);
- Il CIG [Z872534F45](#);
- Il CUU (Codice Univoco Ufficio): WD4UO9;
- L'importo imponibile;
- L'IVA;
- Il totale della fattura;
- L'oggetto del contratto;
- Il codice IBAN del conto corrente dedicato di cui alla Legge 136/2010.

Ai fini del pagamento del corrispettivo l'Ente procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti. L'Ente, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48-bis del D.P.R. 602 del 29 settembre 1973, con le modalità di cui al Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze del 18 gennaio 2008 n. 40, parzialmente modificati dalla Legge 205/2017, per ogni pagamento di importo superiore ad euro 5.000,00 procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo. Nel caso in cui la società Equitalia S.p.A. comunichi che risulta un inadempimento a carico del beneficiario l'Ente applicherà quanto disposto dall'art. 3 del decreto di attuazione di cui sopra. L'Operatore economico, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note all'Ente le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, l'Operatore economico non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuale ritardo del pagamento, né in ordine a pagamento già effettuato. In sede di liquidazione delle fatture potranno essere recuperate le spese per l'applicazione di eventuali penali, di cui all'articolo 16 del presente contratto, l'Ente potrà sospendere, ferma restando l'applicazione delle eventuali penali, i pagamenti all'Operatore economico cui sono state contestate inadempienze nell'esecuzione della fornitura, fino al completo adempimento degli obblighi contrattuali (art. 1460 C.C.). Tale sospensione potrà verificarsi anche qualora insorgano contestazioni di natura amministrativa.



MODALITÀ DI VERIFICA DEI REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

La verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di idoneità professionale avverrà, ai sensi dell'articolo 6-bis del Codice, attraverso l'utilizzo del sistema AVCpass, reso disponibile dall'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (nel prosieguo Autorità) con la delibera attuativa n. 111 del 20 dicembre 2012, fatto salvo quanto previsto dal comma 3 del citato art. 6-bis.

Pertanto, occorre obbligatoriamente registrarsi al sistema AVCpass accedendo all'apposito link sul portale dell'Autorità (servizi ad accesso riservato-avcpass) secondo le istruzioni ivi contenute, nonché acquisire il "PASSoe" di cui all'art. 2, comma 3 punto b, della succitata delibera, da produrre in sede di partecipazione alla gara. L'operatore economico dovrà pertanto registrarsi al suddetto servizio ed indicare per la presente procedura di gara il Codice CIG del lotto cui si intende partecipare.

Il sistema rilascerà un "PASSoe" che l'operatore economico dovrà inserire all'interno della "Documentazione Amministrativa" per consentire all'Amministrazione di effettuare la verifica dei requisiti dichiarati dall'operatore medesimo in sede di gara. Nell'ipotesi di mancata registrazione degli operatori economici al Sistema AVCpass, sarà cura dell'Amministrazione invitare gli stessi a presentare entro un termine congruo dall'avvio dell'attività di verifica.

Si evidenzia che, pur non rappresentando la registrazione al Sistema AVCpass una condizione di partecipazione alla presente procedura, tuttavia essa costituisce, per espressa previsione del Legislatore, modalità esclusiva di verifica dei requisiti. Pertanto, a fronte della mancata registrazione al Sistema di un operatore economico sottoposto a verifica, l'Amministrazione non potrà appurare la veridicità delle dichiarazioni presentate.

ADEMPIMENTI NECESSARI ALL'AGGIUDICAZIONE ED ALLA STIPULA DEL CONTRATTO

La proposta di aggiudicazione sarà soggetta ad approvazione dell'organo competente della Stazione appaltante, che, in assenza di motivazioni contrarie, provvederà all'aggiudicazione dell'appalto, ai sensi degli artt. 32 comma 5 e 33, comma 1, del D.Lgs. 50/2016.

L'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 32, comma 7, del D.Lgs. 50/2016, diventerà efficace dopo la verifica del possesso dei prescritti requisiti in capo all'Aggiudicatario.

Diventa efficace l'aggiudicazione e fatto salvo l'esercizio dei poteri di autotutela nei casi consentiti dalla legge, la stipulazione del contratto avrà luogo entro i successivi sessanta (60) giorni solari, ai sensi dell'art. 32, comma 8, del D.Lgs. 50/2016.

Ai sensi dell'art. 32, comma 10, lettera b) del D.Lgs. 50/2016, non si applica il termine dilatorio (cosiddetto stand still) di 35 (trentacinque) giorni solari dall'invio dell'ultima comunicazione del provvedimento di aggiudicazione.



L'esecuzione del contratto potrà avere inizio solo dopo che lo stesso è divenuto efficace, salvo che, in casi di urgenza, la Stazione appaltante ne chieda l'esecuzione anticipata, nei modi e alle condizioni previste all'art. 32, comma 8, del D.Lgs. 50/2016.

Il contratto sarà stipulato secondo le disposizioni di cui all'art. 32, comma 14, del D.Lgs. 50/2016. L'imposta di bollo è a carico dell'aggiudicatario; la modalità di stipula del contratto e dell'assolvimento dell'obbligo di versamento di tale imposta saranno concordate con l'Aggiudicatario, privilegiando la forma telematica.

La stipulazione del contratto è comunque subordinata alla presentazione della seguente ulteriore documentazione:

- Comunicazione ai sensi della Legge 136/2010.

PENALI

In caso di ritardato o parziale adempimento del contratto, l'Istituto di Informatica e Telematica del CNR, in relazione alla gravità dell'inadempimento, potrà irrogare una penale fino a un massimo del 10% dell'importo contrattuale (IVA esclusa).

E' fatto salvo il risarcimento di ogni maggior danno subito dall'IIT-CNR.

RISOLUZIONE E RECESSO

In caso di ritardato o parziale adempimento del contratto, l'IIT-CNR potrà intimare all'affidatario, a mezzo raccomandata A/R o posta elettronica certificata, di adempiere a quanto necessario per il rispetto delle specifiche norme contrattuali, entro il termine perentorio di 10 giorni.

L'ipotesi del protrarsi del ritardato o parziale adempimento del contratto, costituisce condizione risolutiva espressa, ai sensi dell'art. 1456 cc, senza che l'inadempiente abbia nulla a pretendere, e fatta salva l'esecuzione in danno. E' fatto salvo, altresì, il risarcimento di ogni maggior danno subito.

INDICAZIONE CIG E TRACCIABILITÀ FLUSSI FINANZIARI

Per consentire gli adempimenti previsti dalla L. 136/2010 così come modificata e integrata dal Decreto Legge 12 novembre 2010 n. 187 si comunica che il CIG è : [Z872534F45](#).

Allo scopo di assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari connessi all'appalto in oggetto, l'impresa appaltatrice assume su di sé l'obbligo di utilizzare uno o più conti bancari o postali presso banche o presso la Società Poste Italiane SPA dedicati, anche non in via esclusiva. Tutti i movimenti finanziari devono essere

registrati su conti correnti dedicati e, salvo quanto previsto dall'art. 3, terzo comma, devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Ogni eventuale inottemperanza a quanto sopra previsto costituirà clausola risolutiva espressa del contratto, ai sensi dell'art. 3, ottavo e non comma, con conseguente chiamata in cassa ed incameramento della cauzione definitiva e ferma restando la facoltà dell'Amministrazione di esigere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

VALIDITA' DELL'OFFERTA



Termine di validità dell'offerta: giorni 180 dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

TRATTAMENTO DEI DATI

Le Parti dichiarano che i dati personali forniti nel presente accordo sono esatti e corrispondono al vero, esonerandosi reciprocamente da qualsiasi responsabilità per errori materiali ovvero per errori derivanti da una inesatta imputazione dei dati stessi negli archivi elettronici e cartacei.

Ai sensi del Regolamento europeo in materia di protezione dei dati personali n.679/2016, il trattamento dei dati sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e nel rispetto delle misure di sicurezza (Art. 32).

Inoltre, ai sensi degli Art. 13 e 14 della suddetta normativa le parti si impegnano reciprocamente ad informare gli interessati per le finalità e modalità del trattamento

ALTRE INFORMAZIONI

Il Responsabile Unico del Procedimento è il Dott. Domenico Laforenza.

Al preventivo devono essere allegati:

1) PASSOE

*Istituto di Informatica e Telematica
Il Direttore
Dott. Domenico Laforenza
(FIRMA DIGITALE)*

